

柔巴依集



[柔巴依集 下载链接1](#)

著者:(波斯)奥马尔·哈亚姆

出版者:上海译文出版社

出版时间:1982.6

装帧:

isbn:

作者介绍:

目录:

[柔巴依集 下载链接1](#)

标签

诗歌

波斯

奥马尔·哈亚姆

诗

黄果忻

波斯文学

文学

海亚姆

评论

第四个译本

运用格律比较严厉的绝句译成，虽然有时为了满足格律遣词造句稍显牵强，但是整部一百零一首诗能基本保持在同一节奏上，尤其赞赏。

他隐而不露，在万物的脉络中。水银般流动，避开你的阵痛。他所赋形的万物，从鱼到月亮，在变化中消亡，而他永存无终。

很多年前的大爱，有一首至今难忘：【别再为人间和天上心神不宁，明天的纷繁还是让风去理清；那司酒的身材修长有如翠柏，让你的手指在她发丝中忘情。】

Taraneh

学校图书馆淘到的波斯诗集，很有阿拉伯的风格，谁叫我是绍基呢 · · ·

波斯的绝句。波斯湾孕育了这些思想之珠，一颗颗闪着满月柔和的光，奥马尔把珍珠采出，菲茨杰拉德用英语连成线。

重读一过

柔巴依

终于读到正常的翻译

这部集子其实用李白的一句诗就可以概括了：“五花马，千金裘，呼尔将出换美酒，与尔同销万古愁。”

在神之泉边举起灵魂的酒盏，哈亚姆曾掌管着诗的源头。

号称波斯的“绝句”，研究称受到唐诗的影响，现在有差不多十个版本的中文译本。第28.“我来时好比流水，去时像风吹。”

翻译的好，靠谱。

苍穹下的柔美、自在、恬静，朗朗上口

[柔巴依集 下载链接1](#)

书评

金庸先生在《倚天屠龙记》中，曾提及中亚一个神秘的教派，该教派的首领是「山中老人」霍山，名为依思美良派，座下豢养的刺客团，专营暗杀要务，刺客武艺高强、悍不畏死，中亚各国君主、首相闻风丧胆，山中老人因此威震中亚。
这位霍山在历史上确有原型，真名哈桑·沙巴，他一...

读者对于这次出版的鹤西译《鲁拜集》产生质疑，感谢有读者指出。按照惯例，先刊登读者的评论：

浙江财院英语讲师绍斌（作者ID：seesky），发表在上海译文出版社的译文论坛上
【感想】别假借经典的名义哗众取宠——评鹤西选译的《鲁拜集》
初闻程侃声先生译鲁拜，是在陈四益先...

《鲁拜集》是11世纪著名波斯诗人奥玛·海亚姆所做。诗中大部分关于死亡与享乐，用了很多笔墨来讽刺来世以及神，这与当时的世俗风尚相去甚远。《鲁拜集》其实是一些零散的笔记，海亚姆死后由他的学生整理出来。19世纪，英国作家爱德华·菲茨吉拉德将《鲁拜集》翻译成英文，因其...

1. 美国艺术与科学院院士黄克孙先生是位世界著名的量子场论、统计力学与分子生物学家。同时他还是位杰出的诗人、翻译家、漫画家和教育家。

2.他翻译的鲁拜集，总能让我想起李商隐和黄仲则...

3.这部译作大多没严格遵守绝句的对仗原则... 4.下面这首比较...

“玩文学”的科学家们——读奥玛珈音《鲁拜集》 □/徐强

“鲁拜”是波斯（今伊朗）的一种诗歌形式，每首四行，一、二、四行通常押韵，有点像我国格律诗中的绝句。奥玛珈音一生写了大量的鲁拜（归其名下的作品多达上千首），英国诗人爱德华·菲茨杰拉德从中精选了101首译...

真的没有想到，关于一些旧物，能够留下数十年的悬念和牵挂。

关于《欧玛尔·哈亚姆之柔巴依》（The Rubaiyat of Omar Khayyam）这部波斯文学的经典（后由英国学者菲茨杰拉德（Edward Fitzgerard）整理翻译），长久以来只局限于耳闻的范畴，虽然那首“a Loaf of Bread”...

《鲁拜集》是诗歌中的经典，郭沫若翻译的《鲁拜集》更富诗人的激情。遗憾的是，这个版本的排版呆笨而花里胡哨，插画艳俗，印刷质量粗糙，实在是有损《鲁拜集》的经典形象。

不少插画家为《鲁拜集》配过插图，有优雅的、妖冶的，有极具阿拉伯风情的，也有卡通甚至很写实的。其...

——我默生平，有兴趣可寻向博尔赫斯，不赘述。因为我要说的是那母鸡下的蛋。

蛋的名字，叫做鲁拜集。

鲁拜集的故事煞是辗转，我也不说了，前人考究得好，毋庸我赘言。

蛋的故事与我何干？我要说的是蛋的味道。——

有人曾谓：诗不可译。是焉？非。你看查先生的普希金，浑然天成。我...

看了书城与万象。董桥写的《我集藏的鲁拜集》，很有兴味。因为我也喜欢。有位怀金格先生评谈起了《鲁拜集》：“我喜欢那些四行诗，很宁静，”他说，“世界太喧哗，《鲁拜集》是宗教殿堂阶前的花园！”对这样一本书，这样一句评论，就够了。我家有几个不同的译本，收集时间跨度...

写在《鲁拜集》边上 喝一杯吧，让这里就是你的天堂，

谁知道上边天堂里有没有你的份？——鲁拜集 看一眼吧，让这里就是你的天堂，
读一页吧，天堂的模样就在字里行间。——流氓书生 最早读到的一句《鲁拜集》...

波斯诗人欧玛尔·海亚姆的《鲁拜》，读过三个译本，郭沫若、黄克孙、张鸿年，就翻译而言，应该说各有千秋，都可获得美的享受，奇怪的是，前两者都转译自英国诗人菲茨杰拉德的英译本，此本在英语世界堪称名著，黄本前言及所附两篇董桥先生的文章，谈到了与之相关的掌故，盖言菲...

用纸精致，16的开本，很是大方。恰好手边有一个32开的版本（1958年人民文学版，1978年重印），相形之下，后者实在有些小家子气了。

《编者前言》里说到，此次出版用的是泰东书局1928年5月第4版，为我们保留了一点历史的原貌。两个版本对读，颇觉有趣。后者无《读了<鲁...

最早吸引我的是它的封面，黑白分明的人物装饰画，带有阿拉伯的神秘气息异域的华丽。其实它并非是一本纯粹的诗歌集，更不因为是英汉互译而放在英语学习区，它应该放在艺术区，多么有生命力的绘画啊，线条肃穆洁净，人物生动带有神秘的宗教意义。里面有首诗：And we, that now make merry ...

獨以一部譯作名垂英國文學史冊的文學家，除了愛德華·菲茨傑拉德，恐怕再無其人了。倘若沒有他的生花妙譯，莪默·伽亞謨或許只能作為一位天文學家、數學家而著稱於世。如此則世界文學的蒼穹中，也就不會出現文學作品的原作者與譯者珠聯璧合、交相輝映的奇觀。也許正是為這種奇...

如果让我在海亚姆的诗中睡去，我一定会梦到他，我会梦到他喝酒的模样——风中零散的头发，赤红的面孔上明亮的双眼，一身宽松的白色衣袍，赤脚在树下打坐，喝酒，吟诗，狂喜又狂悲。
就那样静静地看着他——哲人一般的诗人和疯子一般的哲人，谁都为之倾狂。
他怀疑，他询问，他...

摘自《时代周报》作者：李怀宇

新加坡南洋理工大学黄克孙教授的研究室里，一面墙上挂着他的书法作品，另一面墙上则有一张1979年邓小平和黄克孙的合影。研究室里有几位跟他做物理研究的博士后，一问，来自中国。年逾八十，黄克孙依然醉心于研究和教学，畅谈一个下午不见...

这个台湾版，大陆比较不容易见到。

一个月前我终于见到了，原来如此，和大陆版内容几乎完全一样。当然，台湾这版封面比文津版以及大陆湖南出的那版要好看，用的也是繁体字。

台湾出版人把《波斯哲理诗》书名改成《鲁拜集》，看来也是为了“通俗”起见。前阵子世图把鹤西的《...

[柔巴依集](#) [下载链接1](#)